

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ВОСЬМОЙ.

1893—1894.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ЧЕТЫРЕХЪ ТАБЛИЦЪ).



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФИИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1894.

Гаданія у жителей Восточнаго Туркестана, говорящихъ на татарскомъ языкѣ.

Подъ жителями Восточнаго Туркестана, говорящими на татарскомъ языкѣ, я разумѣю жителей гг. Хотэна, Кашгара, Аксу, Турфана, Логучена и Хами. Центромъ умственной жизни считается городъ Аксу. Жители первыхъ четырехъ городовъ управляются китайцами, а послѣднихъ двухъ— татарскими князьями (ванами). Хамійскій ванъ считается княземъ первой, а Логученскій — второй степени. Оба князя въ 3 года разъ бывають въ Пекинѣ и подносятъ императору подарки, состоящіе изъ произведеній Восточнаго Туркестана. Въ Хами и Логученѣ есть медресэ, въ которыхъ преподають ученые мусульмане изъ Египта и Аравіи. Подъ руководствомъ этихъ преподавателей переводятся и комментируются сочиненія персидскихъ и арабскихъ богослововъ и писателей, и въ рукописныхъ переводахъ распространяются по всей восточной части Восточнаго Туркестана, отъ Курли до Хами. Изъ переводныхъ сочиненій я встрѣчалъ между прочимъ: толкованія сновъ, гаданія, «сказки попугая», «тысяча п одна ночь», «Ферхадъ и Ширинъ» и пр.

Изъ разныхъ способовъ гаданій пзвѣстны: 1) гаданіе по Корану; 2) гаданіе на ватѣ, плавающей въ чашкѣ, въ которую налита вода; 3) гаданіе на жженой бараньей лопаткѣ; 4) гаданіе на пылинкахъ, поднимающихся къ небу; 5) гаданіе на камешкахъ, раскладываемыхъ кучками. Гаданіе на жженой бараньей лопаткѣ пзвѣстно съ древнихъ временъ, не только Логученскимъ и Хамійскимъ жителямъ, но и сѣвернымъ татарскимъ племенамъ, какъ-то: Карагасамъ, Урянхайцамъ, Минусинскимъ татарамъ, Алтайскимъ татарамъ и Кызыльцамъ. Въ Китайскомъ Туркестанѣ наиболѣе вѣрнымъ

считается *гаданіе по Корану*, которое я привожу тугъ цѣлкомъ въ томъ видѣ, въ какомъ оно продиктовано мнѣ и въ какомъ оно существуетъ у жителей Восточнаго Туркестана.

Гаданія по Корану.

Излагаемая здѣсь *гаданія по Корану* описаны мнѣ 6 апрѣля 1892 г. въ г. Турфанѣ. Логученскимъ муллою Ходжа-Най-ханомъ, сыномъ бека Меметь-Максуда, родившимся въ годъ свиньи (1827 г.). Най-ханъ внукъ пзвѣстнаго въ Кашгаріи Юнусъ-вана, правнукъ Искендеръ-вана и праправнукъ Эминъ-вана. Юнусъ-ванъ былъ въ теченіе 30 лѣтъ Кашгарскимъ бекомъ, а Меметь-Максудъ былъ бекомъ г. Янгп-гисара. Нынѣшній Логученскій цзюнь-ванъ (князь II степени) Султанъ-Мамуть приходится родственникомъ Най-хана по Эминъ-вану.

قال اچقان نينك بىانى كلام الله فالى

قولونك غا قران نى اليب كوزونك نى يومب نولكت على الله ديب كلام الله نى باشى
بیرلا برابر توتوب ارقاسى بیرلان اوزونك نينك بورى غا توتوب ارتبكان بولسا
اولى دين توش وقتى بولسا اوتراسى دين اخشام بولسا اخرى دين اچيب اندىن بىنى
ورق اونك قولغا اوروب اونك قول طرفى داكى صفحه دين خط صاناب بىنچى خط نينك
باشى داكى اولكى حروف قايسى حرف تور انكا باقىب عمل قىلغای سن

1. اكرت كلسه حضرت آدم عليه السلام نينك فالى تولا اوبدان همه ايشنك كه
فادشاه لاردين اولوق خان دين فايده كورور منصب دار بولور سفر كه بارسا نتچ امان
كلور دشمن انكا قول بولور غايى فات كلور اوغرى الغان بولسا فات قولى غا كلور

2. اكرت كلسه شعيب فيغامبر نينك فالى تورور دولتمند بولور اولوق بولور
خان دين تولا فايده كورور سفر كه چيقسا فات كلور

3. اكرت كلسه غم اندوه دين نجات تاقفاى سن همه قىلادورغان ايش لارينك كه
صبر قبل همه عالم نينك كارى بارى نى بىليب بولمايدو توبه قىليب صبر قبل
مراد نينك نى تافارسن

4. اكرت كلسه جميع ايش لاردين فايده كورارسن

5. اكرت كلسه مقصود نينك غا بتارسن هر فايداق ايش كه اوبدان اوغرى السا
فات قولغا كلور

6. اكرج كلسه دوشمېنېك دوست بولور نوققان لارينك دېن فايده كورورسن
غايب بولسا فات كلور
7. اكرج كلسه خوږ خطر نولا بولور توبه قېلغېن نظر برېكېن
8. اكر د كلسه حالېنك باخشي بولور اولوق لار دېن فايده كورار دولتمند بولور
9. اكر د كلسه خار زار لېق دېن قوتولغاي سن كون دېن كون كه اوبدان
بولورسن
10. اكر ر كلسه بېر شهر كه حاكم يا شېخ بولورسن
11. اكر ز كلسه هېچ اېش كه اوبدان اېماس
12. اكر س كلسه بخت دولت كلور همه اېش لارينك اوبدان بولور
13. اكر ش كلسه چنك كه بارما سفر قېلما هېچ اېش قېلما اوبدان اېماس
14. اكر ص كلسه صبر قېل اېشېنك اچېلدى مرادېنك غا يتارسن
15. اكر ص كلسه كېشى كه قول بولماغېن دوست لار دېن سنا كونكول اغرېغى يتار
16. اكر ط كلسه اولوق بولورسن كونكلونك ده نه اېش بار بولور اوغرى السا
نافيلور
17. اكر ظ كلسه دوشن لارينك بوق بولور هم نه نيت بولسا شو بولادو
18. اكر ع كلسه بېر كېشى دېن بمان لېق كلماكلې دوشمېنك غم غا نوشوب كتار
دولتمند بولورسن غم دېن قوتولورسن سرېنك نې كېشى كه ايتما
19. اكر غ كلسه بېرا اېش كه اوبدان اېماس سفر كه چېقسا اوبدان او كېشى
اولوق بولادو مقصودقا بتادو
20. اكر ف كلسه اولوق خان لارينك اراسى دا اتى چېقادو بوزلوك بولور
21. اكر ق كلسه خان دېن انكا التون كوموش فول كلادو همه اېش كه اوبدان
دوشن دېن ما فايده كلادو كونكلى زه خوشحال بورويدو
22. اكر ك كلسه دوشن لارينك اولور محنت دېن قوتولدونك راحت نې تافتېنك
چنك قېلسانك الورسن
23. اكر ل كلسه همه اېش لارينك اوبدان غم دېن قوتولدونك سفر چېقسانك
اوبدان اوغرى السا فات قولغا كلور
24. اكر م كلسه ملامت دېن هر كز خالى قالماي سن توبه قېلسانك ملامت
سندېن براق بولماي ملامت بولور دوشن لار سنى اوروب كتار صبر قېل بمان لېق
باخشي لېق قا اورولور ان شاء الله دېب بوروكېن
25. اكر ن كلسه هر اېش قېلسانك اوبدان غم دېن شاد بولورسن سرېنك نې

كېشى كە ايتماغىن كېشى كە ايتماسانك اوبدان بولور نظر بريب كېشى لارنى
خوش قىل

26. اكر و كلسه همه خلق لاردىن فايده كورورسن هرغه نى خدايم دىن تىلاسانك
برادو غايب فول كلادو غايب دىن بىر خبر كف انكللاى سن

27. اكر و كلسه تولا اوبدان همه ايش كە اوبدان هيچ كيم دىن قوروقماغىن
بو عالم اخرت ده ايشىنك اوبدان بولادو دوشمىنك اياغىنك دا پامال بولور سفر كە
چىقسانك ما اوبدان نياز بر كىن

28. اكر لا كلسه هر قايداق ايش قىلسا اوبدان ايماس بختى تولا بولادو
چونك بختيار بولادو

29. اكرى كلسه دوشمن لار دوست بولور هر نيت قىلسانك قىلغىن اوبدان
دور خان لاردىن خوشحال بولورسن بو فال اوزكە فالغا اوخشاش ايماس نهايت ده
اوبدان دور سفر ده كېشى بولسا سلامت كلور يتى كونده غايب ايش بولسا خبر يتار
همه ايش اوبدان

Най-хánъ сказаль мнѣ, что перечисленные здѣсь гаданія заимство-
ваны имъ изъ рукописи قال نامه, принадлежащей гадалыцику عبد الرحيم,
живущему въ г. Турфанѣ. Я попросилъ старика Най-хана достать упомя-
нутый оракулъ у Абдурехима и показать мнѣ, что онъ и сдѣлалъ. Оракулъ
содержитъ 37 листовъ и имѣетъ на каждой страницѣ по 11 строкъ; длина
страницы — въ 17 и ширина — въ 11 сантиметровъ.

Транскрипція.

Пәл ашканиң бајәни.

Kälām - ulāḥ pālī.

Колуңа Курәни елип, көзүңи јумуп, «tägäkkälḡü älä - lä!» дәп, kälām-
ulāḥni беші - бірлә бәрәбәр тутуп, аркеси - бірләп өзүңиң бурниға тутуп,
ärtigän болса, äggelidün; tūsh гахті болса, отресидün; ахшәм болса, äхiri-
dün ечин, андин jätti гарах оң колға өрүн, оң кол tärepideki säпhedin jätti
хат санап, jätтинчи хатниң бешидеки ägгäki һурүп kәsi һerip - тур, аңа бе-
кип, ämäл килғәi - сән.

1) Ägär елип kälәä, һәзреті Адәм äläihі саләмниң пәли, тола обдән
һәмвә ишиңә; патшалардүн, улук - хәндін пәйда көрүр; мәңсәбдәр болур;
сәләргә барса, тинч амән кәлүр; дүшмән аңа кул болур; һәјибі пат кәлүр;
өһри алған болса, пат колиға кәлүр (көлүр).

2) Ägär bā kälсä, Шејп паиғам - бәрниң пәли турур; дōлатмән болур, улуғ болур; хәндін тола пәйда көрүр; сәпәргә чікса, пат кәлүр.

3) Ägär tā kälсä, ғам өндөдін нағат тапкаі - сән; һәммә кіла - дурған ішлериңә сәбри кіл, — һәммә аламниң кәри бәріні биліп - полмаі - дү; тōба кіліп, сәбри кіл, — мурадіңи тапар - сән.

4) Ägär сә kälсä, цемі ішләрдин пәйда көрәр - сән.

5) Ägär цім kälсä, максүдуцға јәтәр - сән; һәр каідак ішкә обдән; оғри алса, пат колға кәлүр.

6) Ägär һә kälсä, дүшмениң дөс болур; туккаллеріңдин пәйда көрүр - сән, ғәјп болса, пат кәлүр.

7) Ägär хә kälсә, хөп хатар тола болур; тōба килҗин, нәзри бәргин.

8) Ägär дәл kälсә, һәлиң јахши болур; улуғлардин пәйда көрәр; дōлат-мән болур.

9) Ägär зәл kälсә, хәр зәрликтін кутулғай - сән; күндін күңгә обдән болур - сән.

10) Ägär рә kälсә, бір шәргә һәкім, ја шәих болур - сән.

11) Ägär зә kälсә, һич ішкә обдән әмәс.

12) Ägär сін kälсә, бахти дōлат кәлүр; һәммә ішлериң обдән болур.

13) Ägär шін kälсә, цаңгә барма, сәпәр кілма; һич іш кілма, — обдән әмәс.

14) Ägär сәт kälсә, сәбри кіл, ішиң ечили, мурадіңға јәтәр - сән.

15) Ägär зәт kälсә, кишигә кол болмејин; дөслардин саңа көңүл әзријі јәтәр.

16) Ägär тә kälсә, улуғ болур - сән; көңнүңдә һәмә іш бар, болур; оғри алса, теңилур.

17) Ägär зә kälсә, дүшмәллерің јок болур; һәм һә нијат болса, шу бола - дү.

18) Ägär ејин kälсә, бір кишидин јамаллик кәлмәгәи; дүшмениң ғамға түшүп-кәтәр; дōлатмән болур-сән; ғамдин кутулур-сән; сирриңи кишигә әйтма.

19) Ägär ғејин kälсә, бирә ішкә обдән әмәс; сәпәргә чікса, обдән; у киши улуғ бола-дү; максүтка јәтә-дү.

20) Ägär пә kälсә, улук хәлларниң аресіда етi чика-дү, үзлүк болур.

21) Ägär кәи kälсә, хәндін аңа алтун, күмүш, пул кәлә-дү; һәммә ішкә обдән; дүшмәндін-ма пәйда кәлә-дү; көңни-зә хөшәл јүрүі-дү.

22) Ägär кәп kälсә, дүшмәллерің өлүр; мәһнәттін кутулдуц; рәһәтнi таптиң; цаң килсаң, алур-сән.

23) Ägär ләм kälсә, һәммә ішлериң обдән, ғамдин кутулдуц; сәпәр чіксаң, обдән; оғри алса, пат коліға кәлүр.

24) Ägär mīm kälśä, маләмәттін һәр гиз хәли калмаи-сән; тѳбә килсаң, маләмәт сәндін јірак болҗаи; маләмәт болур, дүшмәлләр сени уруп-кәтәр; сәбри кил, — јамалік јахшілікка өрүлүр; «и-шә-аллә!» дәп, јүрүгін.

25) Ägär nūn kälśä, һәр іш килсаң, обдән; җамдін шәт болур-сән; сир-риңи кишигә әйтмеҗин; кишигә әйтмасаң, обдән болур; һәзри берип, кишиләрни хѳш кил.

26) Ägär wō kälśä, һәммә хаклардін пәйда көрүр-сән; һәр һәмени Худәјимдін тиләсәң, бәрә-дү; җәјип пул кәлә-дү; җәјиптін бір хабар гәп аңлаи-сән.

27) Ägär hi kälśä, тола обдән, һәммә ішкә обдән; һтч кимдін корук-меҗин; бу әләм, әхирәттә ішиң обдән бола-дү; дүшмениң әјеҗиңда пәја-мәл болур; сәпәргә чиксаң-ма, обдән; һижәз бәргин.

28) Ägär lām-elip kälśä, һәр каидак іш килса, обдән әмәс; бахти тола бола-дү; чоң бахтијәр бола-дү.

29) Ägär jā kälśä, дүшмәлләр дѳс болур; һәр һижәт килсаң, килҗин, — обдән-дур; хәлләрдін хѳшәл болур-сән. Бу пәл өзгә пәлҗа охшаш әмәс, — һәјәттә обдән-дур. Сәпәрдә киши болса, саләмәт кәлүр. Јәтти күндә җәјип іш болса, хабар јәтәр; һәммә іш обдән.

ПЕРЕВОДЪ.

Статья о гаданиі. Гаданіе по Корану.

Возьми въ руки Коранъ, зажмури глаза, скажи: «Я уповаю на Еди-наго Бога!», держи Слово Божіе (т. е. Коранъ) въ уровень со своєю голо-вою, спичкой держи къ своему носу, открой съ начала, если утромъ; открой со середины, если въ полдень; открой съ конца, если вечеромъ; потомъ от-считай впередъ (слѣва направо) семь листковъ; отсчитай на правой стра-ницѣ семь строкъ и поступай соотвѣтственно первой буквѣ, которая стоитъ въ началѣ седьмой строки.

1) Если (первая буква седьмой строки) придется *эмфъ*, — гаданіе свя-таго Адама (миръ ему!), — очень хорошо всѣмъ твоимъ дѣламъ; отъ гене-раловъ и великаго государя (гадающій) получитъ пользу (милость); будетъ чиновникомъ; спокойно и благополучно вернется изъ путешествія; враги его (т. е. гадающаго) сдѣлаются рабами; онъ получитъ скорѣ неожиданный барышъ; если (у него что-нибудь) укралъ воръ, то оно скоро вернется ему въ руки.

2) Если придется *ба*, — гаданіе пророка Шуэйба, — (гадающій) будетъ имѣть успѣхъ, сдѣлается великимъ, отъ государя получитъ много пользы; скоро вернется изъ путешествія.

3) Если придется *та*, то избавишься отъ печали и грусти; терпѣливо занимайся всѣми своими дѣлами, (потому что) нельзя узнать всѣхъ дѣлъ земнаго шара; покайся и терпи, и достигнешь своей цѣли.

4) Если придется *са*, то получишь пользу отъ всѣхъ дѣлъ.

5) Если придется *джимъ*, то достигнешь своей цѣли; хорошо всякому дѣлу; если украсть что воръ, оно скоро вернется въ руки (хозяину).

6) Если придется *ха*, — враги твои станутъ друзьями; получишь пользу отъ своихъ родственниковъ; неизвѣстное скоро получить осуществленіе.

7) Если придется *хаа*, — будетъ много страха и опасенія; покайся, корми нищихъ.

8) Если придется *дамъ*, — дѣла твои станутъ хороши; отъ великихъ людей (гадающій) увидитъ пользу (милость); будетъ имѣть успѣхъ.

9) Если придется *заль*, — избавишься отъ непріятности и горя; изо дня въ день будешь счастливѣе.

10) Если придется *ра*, — сдѣлаешься въ какомъ нибудь городѣ уѣзднымъ начальникомъ или старостою.

11) Если придется *за*, — не будетъ хорошо ни въ какомъ дѣлѣ.

12) Если придется *синъ*, — придетъ счастье и благополучіе; всѣ твои дѣла будутъ хороши.

13) Если придется *шинъ*, — не ходи на войну, не отправляйся въ путь; не исполняй никакихъ дѣлъ, — будетъ худо.

14) Если придется *садъ*, то потерпи, — дѣла твои стали ясны, ты достигнешь желаемого.

15) Если придется *заадъ*, — не поручайся ни за кого; получишь какую нибудь непріятность со стороны своихъ друзей.

16) Если придется *тта*, — будешь великимъ человѣкомъ; исполнится всякое дѣло, задуманное въ твоей душѣ; если украсть что воръ, — найдется.

17) Если придется *заа*, — враги твои уничтожатся; какое-бы намѣреніе ни было, исполнится.

18) Если придется *айнъ*, то не увидишь ни отъ кого зла; враги твои придутъ въ уныніе; будешь имѣть успѣхъ; избавишься отъ печали; не сообщай никому своихъ секретовъ.

19) Если придется *гаинъ*, — будетъ худо въ нѣкоторыхъ твоихъ дѣлахъ; будетъ хорошо въ путешествіи; тотъ человѣкъ (т. е. гадающій) будетъ великъ, достигнетъ желаемого.

20) Если придется *фа*, то имя его (гадающаго) станетъ извѣстно великому государю и онъ понравится (ему).

21) Если придется *кафъ*, — (гадающій) получитъ отъ царя золото и

серебро; хорошо (будетъ) всѣмъ дѣламъ; получить пользу и отъ враговъ; что-же касается сердца, — оно будетъ радоваться.

22) Если придется *кяфъ*, — умрутъ твои враги; избавишься отъ несчастія, найдешь покой; вступивши въ войну, одержишь побѣду.

23) Если придется *лямъ*, — всѣ твои дѣла пойдутъ хорошо, избавишься отъ печали; путешествіе совершится хорошо; если укралъ что воръ, — скоро вернется въ руки.

24) Если придется *мимъ*, — никогда не избавишься отъ огорченія; если покаешься, — огорченіе удалится отъ тебя; будетъ огорченіе, — враги одолюбятъ тебя; потерпи и зло замѣнится добромъ, ходи и говори: «Если захочетъ Единный Богъ (будетъ хорошо)!»

25) Если придется *нунъ*, — будетъ хорошо во всемъ, что ни дѣлаешь; изъ печальнаго станешь веселымъ; не говори другимъ своей тайны; если не будешь говорить другимъ, будетъ хорошо; корми нищихъ и радуй людей.

26) Если придется *вавъ*, — получишь пользу отъ всѣхъ людей; чего-бы ты ни попросилъ отъ Господа моего, Онъ дастъ тебѣ; получишь нечаянныя деньги, услышишь что-нибудь о неизвѣстномъ.

27) Если придется *хе*, — очень хорошо, хорошо во всѣхъ дѣлахъ; не бойся никого; будетъ хорошо на этомъ свѣтѣ и на томъ; покорятся тебѣ твои враги, и въ путешествіи будетъ хорошо; твори милостыню.

28) Если придется *лямъ-элифъ*, — не будетъ удачи ни въ какомъ дѣлѣ; (гадающій) будетъ имѣть много успѣховъ, будетъ великимъ счастливецемъ¹⁾.

29) Если придется *я*, — враги станутъ друзьями; дѣлай все, что ни задумалъ, — будетъ хорошо; получишь милость (утѣшеніе) отъ государя. Это гаданіе не похоже на остальные, — чрезвычайно хорошо. Если человекъ находится въ путешествіи, вернется изъ него благополучно. Черезъ семь дней придетъ пзвѣстіе о неизвѣстномъ. Всѣ дѣла пойдутъ хорошо.

1) По объясненію другихъ Логученскихъ татаръ успѣхъ будетъ лишь въ томъ случаѣ, если гадающій покается. Въ спискѣ вѣроятно пропущена фраза *توبه قیلسانک*.

Н. Катановъ.